

► 1η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΩΝ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ ΤΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ ΣΤΗΝ ΠΑΡΟ

Λίγες σκέψεις από μερικούς συμμετέχοντες:

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ ΤΟΥ ΕΚΕΜΕΛ



ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΑΠΡΙΛΙΟΣ 2008

► ΤΟ ΕΚΕΜΕΛ ΠΡΟΣΚΑΛΕΙ ΤΟΝ ΠΟΙΗΤΗ MICHAEL LONGLEY ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ



Ο βραβευμένος το 2001 με το *Queen's Gold Medal for Poetry* ιρλανδός ποιητής Michael Longley θα επισκεφτεί την Ελλάδα από τέλος Απριλίου έως αρχές Μαΐου με αφορμή εκδήλωση που οργανώνει το Ευρωπαϊκό Κέντρο Μετάφρασης, σε συνεργασία με τις εκδόσεις Πατάκη. Πρόκειται για την παρουσίαση του βιβλίου του ποιητή, *Το χταπόδι του Ομήρου και άλλα ποιήματα*, σε μετάφραση Χάρη Βλαβιανού.

Η εκδήλωση θα πραγματοποιηθεί τη Δευτέρα 5 Μαΐου, στις 19:30, στο βιβλιοπωλείο ΠΑΤΑΚΗ (Ακαδημίας 65), με ομιλητές τον ποιητή και τον μεταφραστή του.

Ο Michael Longley, την περίοδο που θα βρίσκεται στην Ελλάδα, θα φιλοξενηθεί στο Σπίτι της Λογοτεχνίας στις Λεύκες της Πάρου.



Ανάμεσα σ' ανθισμένα πουρνάρια και χαμομήλια, στη γυμνή γαλήνη της Πάρου με τις πράσινες πλαγιές και τους έρημους μύλους, μια συζήτηση για την ασκητική δουλειά της μετάφρασης, που φέρνει την άνοιξη των ξένων κειμένων στη γλώσσα μας, έδρασε αλχημικά

δίνοντας ένα κράμα φτιαγμένο από συναδελφική φιλότιμη κι εκλεκτικές συγγένειες. Οι μεταφραστές είναι δημιουργοί; Πως παρατηρεί κανείς κριτικά ένα μετάφρασμα; Αντί για φλύαρες απαντήσεις, η ουσία της επαφής έδειξε πως η μετάφραση τελικά είναι τέχνη, που η κριτική οφείλει να την προσεγγίζει όπως και την ίδια τη λογοτεχνία.

Στρατής Πασχάλης

ποιητής, μεταφραστής

Κρατικό Βραβείο Μετάφρασης 1998



Η μετάφραση είναι μια τέχνη ακριβείας, εξαιρετικά μοναχική και συχνά παραγνωρισμένη. Σε μια συνάντηση σαν την 1η Συνάντηση μεταφραστών στην Πάρο - και ευχαριστούμε ιδιαίτερα το ΕΚΕΜΕΛ γι' αυτό - ο μεταφραστής όχι μόνο αποκτά υπόσταση, αλλά γίνεται

φανερό πως ο ρόλος του δεν είναι παθητικός, ούτε συνίσταται μόνο στο να φέρει σ' επαφή δύο πολιτισμούς. Ο μεταφραστής συνεισφέρει στην εμβάθυνση της γνώσης του άλλου, και υπ' αυτή την έννοια, φέρει και αυτός την ίδια ηθική ευθύνη με τον συγγραφέα.

Μάγγου Κοέν

μεταφράστρια από τα εβραϊκά

Κρατικό Βραβείο Μετάφρασης 2002



Οι μεταφραστές που συνήθως είναι μόνοι με «τον τοίχο απέναντί τους» βγήκαν από το γραφείο τους και συναντήθηκαν

στο Σπίτι της Λογοτεχνίας στις Λεύκες της Πάρου. [...]

«Κριτική και μετάφραση» και «Ο μεταφραστής είναι δημιουργός;» ήταν οι δύο άξονες της διήμερης συζήτησης, που εξελίχθηκε σε ελεύθερη ανταλλαγή απόψεων για τη διάρκεια ζωής μιας μετάφρασης, για τη συμπεριφορά

του μεταφραστή μπροστά σ' ένα κλασικό κείμενο, για τη συνάντηση του δημιουργού που γίνεται παράλληλα μεταφραστής. [...] Τα θέματα που άνοιξαν ήταν πολλά. Οι απόψεις αρκετές. Όλοι συμφώνησαν, πάντως, ότι το επίπεδο των μεταφράσεων τα τελευταία χρόνια διαρκώς ανεβαίνει και η θέση του μεταφραστή έχει εξελιχθεί.

Όλγα Σελλά, ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ 15/4



Ήταν η πρώτη επίσκεψή μου στο σπίτι της λογοτεχνίας, στις Λεύκες της Πάρου, και ελπίζω να μην είναι η τελευταία. Ιδανικός τόπος για να συγκεντρωθείς, ιδανικότερος για να συζητήσεις.

Δεν ξέρω αν καταλήξαμε ποιά η σχέση κριτικής και μετάφρασης, εκείνο που είναι σίγουρο είναι πως οι ώρες που περάσαμε προσπαθώντας να την εντοπίσουμε μας βοήθησαν να καλλιεργήσουμε ένα κοινό λεξιλόγιο, να δούμε πού συγκλίνουμε και πού αποκλίνουμε. Κι αυτό έχει την μεγαλύτερη σημασία.

Τάκης Θεοδωρόπουλος
συγγραφέας



Ενώ ο συγγραφέας αποτυπώνει στο χαρτί την επικοινωνία του με τον αναγνώστη του,

ο μεταφραστής αναλαμβάνει να την επικοινωνήσει σε αναγνώστες πέρα από τα όρια της κουλτούρας και της γλώσσας του. Με άλλα λόγια, η μετάφραση είναι μια διαπολιτισμική επικοινωνία που διαρρηγνύει τον φραγμό του χώρου και του χρόνου. Αυτά λέχθηκαν μεταξύ άλλων στην πρώτη συνάντηση μεταφραστών που οργάνωσε με μεγάλη επιτυχία το ΕΚΕΜΕΛ στη Πάρο. Εκτός όμως από αυτές τις απόψεις, η συνάντηση έδωσε σε μας τους μεταφραστές τη μοναδική ευκαιρία να «διarrήξουμε» τους τοίχους που απομονώνουν τον καθένα από μας στα δικά του όρια γλώσσας και κουλτούρας, να γνωρίσουμε τους ομότεχνους μας καλύτερα και επομένως τους εαυτούς μας. Και να συνειδητοποιήσουμε πως πέρα από τις αντιξοότητες, την μοναχικότητα της τέχνης αυτής, η αίσθηση της εκπλήρωσης του σκοπού που έχει η μετάφραση είναι ο κοινός τόπος όλων μας.

Πέρσα Κουμούση
συγγραφέας, μεταφράστρια από τα αραβικά
Διεθνές Λογοτεχνικό Βραβείο Καβάφη 2001

► ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΑΝΑΓΝΩΣΗΣ ΜΕ ΤΟΝ ΤΑΚΗ ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟ ΣΤΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ

Στο πλαίσιο της 5ης Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Θεσσαλονίκης, το ΕΚΕΜΕΛ οργανώνει σεμινάριο ανάγνωσης με τον Τάκη Θεοδωρόπουλο. Το σεμινάριο θα διαρκέσει δύο ημέρες, 29 και 30 Μαΐου, και είναι συνολικής διάρκειας έξι ωρών (3 ώρες/ημέρα).

Τίτλος του σεμιναρίου:
Ξαναδιαβάζοντας την Δίκη του Σωκράτη μέσα από τρία κείμενα του Πλάτωνα - τον Ευθύφωνα, την Απολογία και τον Κρίτωνα. Η δίκη του μεγάλου φιλόσοφου στην Αθήνα των αρχών του 4^{ου} π.Χ. αιώνα είναι μια υπόθεση που μας απασχολεί ως σήμερα. Ποιοι ήταν οι πραγματικοί λόγοι για τους οποίους η δημοκρατία καταδίκασε σε θάνατο τον Σωκράτη; Ποιο ήταν το πολιτικό περιβάλλον της εποχής και ποιο το ιστορικό πλαίσιο; Γιατί εντέλει ο Σωκράτης δέχθηκε να πει το κώνιο και αρνήθηκε να δραπετεύσει;

Στόχος του σεμιναρίου είναι να αποδείξει ότι δεν χρειάζεται να είναι κανείς «ειδικός», φιλόλογος ή φιλόσοφος, για να μπορεί να κατανοήσει και να απολαύσει τον Πλάτωνα.



Πρόγραμμα Πολιτισμός

Λυκαβητού 2, 10671 Αθήνα.
Τ.Θ. 9171, 10032 ΑΘΗΝΑ
Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-3639350
E-mail: info@ekemel.gr

Για προηγούμενα τεύχη του *Απηνιώτη*, αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας: www.ekemel.gr